

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**РЕФЕРИРОВАНИЕ**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Владивосток 2025

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Реферирование» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Коновалова Ю.О., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка, Yuliya.Konovalova@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 30.04.2025 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000E2DD77
Владелец	Коновалова Ю.О.

## **1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)**

Цель дисциплины: развитие навыков письменной деловой и научной речи (в сопоставлении с разговорной речью) для осуществления коммуникации в профессиональной сфере и выполнения научно-исследовательских работ на русском языке.

Задачи дисциплины:

1. Обобщение и систематизация знаний, необходимых для прохождения процедуры государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-2).

2. Совершенствование языковой, речевой и коммуникативной компетенции: углубление знаний в области функционально-стилевой дифференциации русского языка; развитие умений составлять тексты различных жанров официально-делового стиля, осуществлять дистантную письменную коммуникацию в различных официальных и неофициальных ситуациях; расширение лексического запаса, освоение фразеологизированных оборотов и речевых клише, характерных для официально-делового, разговорного и научного стилей; освоение синонимичных лексических единиц (предлоги, союзы) и грамматических конструкций (словосочетания, предложения), имеющих различия в официально-деловом, научном и разговорном стилях.

3. Подготовка к выполнению выпускной квалификационной работы: развитие навыков конспектирования и рефериования научных текстов, включая цитирование, библиографическую запись и оформление работы.

4. Развитие умений свободно, уверенно вступать в дистантный письменный контакт с носителем русского языка в типичных ситуациях повседневной жизни (социально – бытовая, социокультурная и профессиональная сферы общения), инициировать и поддерживать, завершать общение с достаточно разнообразными и дифференцированными целями с помощью адекватных и разнообразных языковых средств; учиться понимать все тонкости письменного и устного речевого поведения носителя языка.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала,	ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию	РД1	Навык	навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в письменной научной и деловой речи
			РД2	Знание	структуру и правила оформления учебных научных исследований (рефератов, курсовых и бакалаврских работ)
			РД3	Знание	правила конспектирования и рефериирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для

				выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст
	РД4	Знание		требования к письменным работам Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)
	РД5	Умение		составлять аннотации, конспекты и рефераты различных типов, используя правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст
	РД6	Умение		составлять тексты писем разных видов, документов различных жанров официально-делового стиля
	РД7	Навык		фонетическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими нормами иностранного языка в различных ситуациях общения

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	Формирование ценностей	Целевые ориентиры
<b>Формирование духовно-нравственных ценностей</b>		
Формирование ответственного отношения к труду	Созидательный труд	Дисциплинированность
<b>Формирование научного мировоззрения и культуры мышления</b>		
Формирование культуры интеллектуального труда и научной этики	Созидательный труд	Системное мышление
<b>Формирование коммуникативных навыков и культуры общения</b>		
Формирование культуры письменной речи и делового общения	Созидательный труд	Способность находить, анализировать и структурировать информацию

## **2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП**

Дисциплина «Реферирование» в учебном плане является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений.

Требования к входным знаниям: студент должен иметь сформированные теоретические знания и практические владения в объеме, предусмотренном изученными ранее дисциплинами «Общий научный стиль речи», «Практический курс русского языка», а именно:

1) сформированность представлений о функционально-стилевой дифференциации русского языка и особенностях каждого из стилей;

2) сформированность представлений о языке как многофункциональной развивающейся системе, о стилистических ресурсах языка;

3) сформированность понятий о нормах русского языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических, орографических, пунктуационных) и умение применять знания в письменной коммуникации.

Освоение учебной дисциплины необходимо обучающемуся для успешного освоения последующих дисциплин, преддипломной практики и защиты выпускной квалификационной работы.

## **3. Объем дисциплины (модуля)**

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттестации			
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная						
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР					
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.ДВ.Г	7	2	37	0	36	0	1	0	35	3			

## **4 Структура и содержание дисциплины (модуля)**

### **4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО**

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	РД4	0	2	0	4	собеседование
2	Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	РД1, РД4, РД6, РД7	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа

3	Письмо-характеристика	РД1, РД4, РД6, РД7	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
4	Жанры официально-делового стиля	РД1, РД4, РД6, РД7	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
5	Конспектирование	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	4	собеседование, конспект
6	Цитирование	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	2	собеседование, практическая работа
7	Реферат-резюме	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	3	собеседование, практическая работа
8	Реферат-обзор	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	4	собеседование, практическая работа
9	Научно-исследовательская работа	РД1, РД2, РД7	0	2	0	2	собеседование, практическая работа
10	Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	РД1, РД2, РД7	0	4	0	2	собеседование, практическая работа
11	Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы	РД1, РД2	0	2	0	2	собеседование, конспект
12	Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы	РД2	0	2	0	2	собеседование
<b>Итого по таблице</b>			<b>0</b>	<b>34</b>	<b>0</b>	<b>37</b>	

#### **4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО**

*Тема 1 Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II).*

Содержание темы: Государственное тестирование по русскому языку как иностранному 2 уровня (ТРКИ-2): требования к выполнению субтеста «Письмо». Типы заданий. Лингвистическая и коммуникативная компетенция. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

*Тема 2 Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера.*

Содержание темы: Разворачивание текста. Клише для разных композиционных частей частных неофициальных писем. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

### *Тема 3 Письмо-характеристика.*

Содержание темы: Личностные и деловые качества человека. Описание фактов и событий из жизни. Оценка адекватности качеств личности в соответствии с заданной ситуацией.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

### *Тема 4 Жанры официально-делового стиля.*

Содержание темы: Объявление, заявление, жалоба (собственно жалоба, рекламация, претензия), благодарность.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

### *Тема 5 Конспектирование.*

Содержание темы: Приемы сжатия текста. Трансформация сложных предложений в простые. Выделение главной и второстепенной информации. Восстановление текста по ключевым словам. Работа с текстом А.А. Леонтьева «Этнопсихолингвистика».

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

### *Тема 6 Цитирование.*

Содержание темы: Включение цитат в текст. Оформление цитат. Правила оформления библиографических ссылок.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

### *Тема 7 Реферат-резюме.*

Содержание темы: Виды рефератов. Реферат-резюме. Клише для передачи чужого мнения и авторской оценки информации. Работа с текстом Н.И. Толстого «Этнолингвистика в кругу других дисциплин».

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

*Тема 8 Реферат-обзор.*

Содержание темы: Правила сокращения слов. Реферат-обзор. Клише для сопоставления точек зрения. Работа с текстами А.А.Леонтьева, Горелова К.Ф. и И.Н. Седова.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

*Тема 9 Научно-исследовательская работа.*

Содержание темы: Курсовая работа. Выпускная работа бакалавра. Отчет по практике. Структура, оформление. Титульный лист. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

*Тема 10 Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской).*

Содержание темы: Структура теоретического обзора в научно-исследовательской работе, содержание, источники. Выводы как композиционный элемент.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

*Тема 11 Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы.*

Содержание темы: Нормы научного стиля. Пассивные конструкции. Клише.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

*Тема 12 Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы.*

Содержание темы: Структура, язык, оформление. Активные и интерактивные методы обучения (имитация защиты выпускной квалификационной работы, разбор ситуаций).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

## **5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)**

### **5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы**

Содержание дисциплины состоит из двух модулей. Первый модуль (темы 1-4) включает темы, связанные с изучением языковых особенностей научного, официально-делового и разговорного стилей речи, при этом основное внимание уделяется текстам официально-делового стиля и научного стиля, поскольку составление разнообразных деловых документов представляет для студентов наибольшую сложность, в то время как требования государственного стандарта 2 сертификационного уровня предусматривает достаточно жесткую оценку выполнения именно заданий по составлению таких текстов. Студенты составляют тексты разных видов заявлений, пишут разные виды объявлений, осваивают правила написания информационного бюллетеня, разных видов жалоб, изучают принципы деловой переписки. Несколько первых занятий посвящены созданию текстов разговорного стиля с использованием различных конструкций, типичных для данного стиля речи и частотных в употреблении носителями языка в условиях письменного дистантного общения. Темы второго модуля (темы 5-12) посвящены обучению научной речи. На занятиях студенты учатся составлять конспект, реферат-резюме и реферат-обзор, под руководством преподавателя и в процессе самостоятельной подготовки читают ряд неадаптированных научных статей по вопросам психолингвистики и этнолингвистики. Последние занятия посвящены обучению грамотному оформлению выпускной квалификационной работы – разные типы включения цитат, оформление списка литературы, ссылок на источники, требования стандарта университета к оформлению текстовой части работы.

Контроль и отчётность по дисциплине «Реферирование» осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний и умений студентов.

Аттестация студентов осуществляется в соответствии с Положением о рейтинговой системе ВГУЭС.

Изучение дисциплины завершается зачетом. Обязательным условием допуска к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Допуском к промежуточной аттестации является прохождение собеседования.

Промежуточная аттестация (зачет) проводится предусматривает выполнение двух письменных работ и итогового тестирования.

Критерии оценки по дисциплине «Реферирование» для аттестации на зачете следующие: 61 – 100 баллов – «зачтено»; менее 61 балла – «не зачтено».

## **5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная литература**

1. Авдонина, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдонина, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1904345> (Дата обращения -18.06.2025)
2. Иткулов, С. З. Русский язык как иностранный: научный стиль речи : учебное пособие / С. З. Иткулов. — Иваново : Верхневолжский ГАУ, 2021. — 68 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/199196> (дата обращения: 17.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Научный стиль речи: вводный курс : учебное пособие / Л. Е. Адясова, Е. В. Ивченко, А. В. Калистратова [и др.]. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2022. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/283040> (дата обращения: 17.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Онегина, А. С. Научный стиль речи: подстили и жанры : учебное пособие / А. С. Онегина, Е. Н. Коростенко. — Архангельск : САФУ, 2024. — 97 с. — ISBN 978-5-261-01730-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/484847> (дата обращения: 17.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Русский язык. Учебное пособие по научному стилю речи для иностранных студентов : учебное пособие / Т. В. Сатина, Е. А. Гиловая, И. А. Зайцева [и др.]. — Москва : КноРус, 2022. — 226 с. — ISBN 978-5-406-00105-9. — URL: <https://book.ru/book/943590> (дата обращения: 18.06.2025). — Текст : электронный.

6. Чижикова, О. В. Научный стиль. Нормативный аспект. Основы реферирования и редактирования : учебно-методическое пособие / О. В. Чижикова. — Волгоград : Волгоградский ГАУ, 2021. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/247535> (дата обращения: 17.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

## ***7.2 Дополнительная литература***

1. Под ред. Химика В.В., Волковой Л.Б. КУЛЬТУРА РЕЧИ. НАУЧНАЯ РЕЧЬ 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 270 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/kultura-rechi-nauchnaya-rech-451985>

2. Русский язык. Сборник текстов и упражнений по научному стилю речи для иностранных студентов [Электронный ресурс] , 2012 - 170 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/231818>

3. Стародубова Татьяна Анатольевна. Русский язык. Основы реферирования [Электронный ресурс] , 2011 - 165 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/214173>

## ***7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):***

1. Коновалова Ю.О. Практический курс русского языка (письмо): практикум для иностранных студентов. - Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2017. - 23 с. / [https://elib.vvvsu.ru/book/id/1097305317/prakticheskii\\_kurs\\_russkogo\\_iazyka](https://elib.vvvsu.ru/book/id/1097305317/prakticheskii_kurs_russkogo_iazyka)

2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>

3. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>

4. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"

5. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"

6. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

7. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>

8. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## ***8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения***

### **Основное оборудование:**

- Монитор Samsung LCD 17" 710V
- Проектор Casio XJ-V2 (комплект)

### **Программное обеспечение:**

- Microsoft OfficeProfessionalPlus 2019 Russian

- Microsoft Windows Professional 8 Russian Upgrade

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**РЕФЕРИРОВАНИЕ**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Владивосток 2025

## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы	ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-2** «Способен провести научное лингвистическое исследование на материале русского или русского и родного, а также других изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код ре- з- та	Тип ре- з- та	Результат	
ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию	RД 1	Навык	навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в письменной научной и деловой речи	Отсутствие ошибок разных типов в письменной продукции
	RД 2	Знание	структуру и правила оформления учебных научных исследований (рефератов, курсовых и бакалаврских работ)	Полнота освоения теоретической информации
	RД 3	Знание	правила конспектирования и рефериования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст	Полнота освоения теоретической информации

	РД 4 Знание	требования к письменным работам Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	Полнота освоения теоретической информации
	РД 5 Умение	составлять аннотации, конспекты и рефераты различных типов, используя правила конспектирования и рефериования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст	Корректность составленных письменных текстов, их соответствие нормам научного стиля
	РД 6 Умение	составлять тексты писем разных видов, документов различных жанров официально-делового стиля	Корректность составленных письменных текстов, их соответствие нормам официально-делового стиля
	РД 7 Навык	фонетическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими нормами иностранного языка в различных ситуациях общения	Отсутствие ошибок разных типов в письменной продукции

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения	Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения			
РД1	Навык : навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в письменной научной и деловой речи	1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Контрольная работа Реферат
		1.3. Письмо-характеристика	Контрольная работа Реферат
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Контрольная работа Реферат
		1.5. Конспектирование	Практическая работа Реферат
		1.6. Цитирование	Практическая работа Реферат
		1.7. Реферат-резюме	Практическая работа Реферат
		1.8. Реферат-обзор	Практическая работа Реферат

		1.9. Научно-исследовательская работа	Практическая работа	Реферат
		1.10. Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	Практическая работа	Реферат
		1.11. Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы	Практическая работа	Реферат
РД2	Знание : структуру и правила оформления учебных научных исследований (рефератов, курсовых и бакалаврских работ)	1.9. Научно-исследовательская работа	Реферат	Реферат
		1.10. Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	Реферат	Реферат
		1.11. Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы	Реферат	Реферат
		1.12. Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы	Реферат	Реферат
РД3	Знание : правила конспектирования и рефериования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, со поставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст	1.5. Конспектирование	Практическая работа	Реферат
		1.6. Цитирование	Практическая работа	Реферат
		1.7. Реферат-резюме	Практическая работа	Реферат
		1.8. Реферат-обзор	Практическая работа	Реферат
РД4	Знание : требования к письменным работам Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	1.1. Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	Контрольная работа	Реферат
		1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Контрольная работа	Реферат
		1.3. Письмо-характеристика	Контрольная работа	Реферат
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Контрольная работа	Реферат
РД5	Умение : составлять аннотации, конспекты и рефераты различных типов, используя правила конспектирования и рефериования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого	1.5. Конспектирование	Практическая работа	Реферат
		1.6. Цитирование	Практическая работа	Реферат
		1.7. Реферат-резюме	Практическая работа	Реферат
		1.8. Реферат-обзор	Практическая работа	Реферат

	о мнения и включения цитат в текст			
РД6	Умение : составлять тексты писем разных видов , документов различных жанров официально-делового стиля	1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Контрольная работа	Реферат
		1.3. Письмо-характеристика	Контрольная работа	Реферат
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Контрольная работа	Реферат
РД7	Навык : фонетическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими нормами иностранного языка в различных ситуациях общения	1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Контрольная работа	Реферат
		1.3. Письмо-характеристика	Контрольная работа	Реферат
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Контрольная работа	Реферат
		1.5. Конспектирование	Практическая работа	Реферат
		1.6. Цитирование	Практическая работа	Реферат
		1.7. Реферат-резюме	Практическая работа	Реферат
		1.8. Реферат-обзор	Практическая работа	Реферат
		1.9. Научно-исследовательская работа	Практическая работа	Реферат
		1.10. Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	Практическая работа	Реферат

#### 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочное средство						
	Контрольная работа	Практическая работа № 1	Практическая работа № 2	Практическая работа № 3	Реферат 1 (реферат-резюме)	Реферат 2(реферат-обзор)	Итого
Практические занятия	20	15	20	5			60
Самостоятельная работа					20		20
Промежуточная аттестация						20	20
Итого							100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
----------------------------	------------------------------------	--

от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умеющими, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: осноные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

**Задание 1. Прочитайте ситуацию, напишите заявление в соответствии с заданием.**

Вы окончили университет и хотите начать работу в туркомпании «Альфа» экскурсоводом. Первый день Вашей работы – 01.04.2024. Директор компании – Сергеева Алевтина Петровна.

**Задание 2. Заполните таблицу**

ФИО в именит.падеже	ФИО в родит.падеже	ФИО в дат.падеже	Фамилия и инициалы
Петров Иван Петрович			
Стёпкин Алексей Ильич			
Артём Дмитриевич Сидоренко			
Сидорчук Владимир Иванович			
Мария Викторовна Серова			

**Задание 3. Напишите объявления по одной из следующих ситуаций**

- Студенты приглашаются на экскурсию.
- Вы потеряли сумку.
- Вы нашли телефон.

*Краткие методические указания*

При подготовке и в процессе выполнения контрольной работы студентам рекомендуется:

- Внимательно читать задание.
- Использовать двуязычные словари.
- Повторить теоретический материал по проверяемым темам.

*Шкала оценки*

№	Баллы	Описание
5	18–20	выставляется студенту, если студент правильно выполнил 3 задания, могут быть допущены 2–3 коммуникативно незначимые ошибки
4	15–17	выставляется студенту, если студент в целом выполнил 3 задания, но допустил 3–4 ошибки, и, при этом не более 1 коммуникативно значимой ошибки
3	11–14	выставляется студенту, если студент выполнил 2 задания, либо в ответах допущены ошибки разных типов, из них 3–4 коммуникативно значимых

2	6–10	выставляется студенту, если студент правильно выполнили 1 задание, при этом в ответах допущены коммуникативно незначимые ошибки
1	0–5	выставляется студенту, если студент выполнил 1 задание, при этом в ответах допущены многочисленные коммуникативно значимые ошибки

## 5.2 Примеры заданий для выполнения практических работ

### Практическая работа № 1. Цитирование научного текста.

#### Материалы для цитирования

Прочтите фрагмент текста, выберите 5 предложений, которые необходимо записать в виде цитат. Используйте разные способы цитирования.

#### Фрагмент статьи А.А. Леонтьева Этнопсихолингвистика (из книги «Основы психолингвистики»)

**Национально-культурная специфика речевого общения.** Она фрагментарно изучается разными науками, занимающимися общением. Так, внутри лингвистики изучаются национальные особенности построения текстов - приведем в качестве примера работу В.Г.Гака по сопоставлению русского и французского диалога (Гак, 1970-1971); все больше внимания уделяется речевому этикету (Акишина и Формановская, 1968); довольно часты работы по сопоставительной стилистике и социолингвистике - табу, условным и тайным языкам и пр. Но систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится. Несколько более распространены исследования этого направления в рамках семиотики: выходила целая серия книг , руководимая Т.Си-беоком. Есть важные работы сопоставительного плана по проксемике\* (например, Watson, 197; проксемика-область теории общения, занимающаяся использованием пространства в общении) и жестикуляции. Есть исследования культурной специфики традиционных образов и сравнений, символического использования цветообозначений, собственных имен и т.д. Однако они, как правило, феноменологичны и не претендуют на вскрытие реальных механизмов вариативности в общении.

В собственно психолингвистике национально-культурная вариативность исследовалась также явно недостаточно. Пожалуй, единственной ее областью, где проводились систематические межкультурные исследования, была и остается психолингвистика развития (психолингвистика детской речи) (см. Slobin, 1967 и многие другие).

Общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах. Это, во-первых, соотношение языка, мышления, восприятия, памяти, общения и место языка (и речи) в разных видах человеческой деятельности. В сущности, это та проблематика, которая обычно сводится к обсуждению (гипотезы Сепира-Уорфа), но на самом деле гораздо шире (см. Сорокин, 1974). Во-вторых, это процессы и средства коммуникации (общения), рассматриваемые под психологическим углом зрения. В частности, в межкультурном плане хорошо изучено выражение эмоций в мимике (Ekman, 1972).

### Практическая работа № 2. Составление библиографического списка.

#### Требования к библиографическому списку

Подберите в сети Интернет научную литературу по теме собственного научного исследования (по теме выпускной квалификационной работы) - не менее 10 наименований. Оформите библиографический список в соответствии с требованиями ВВГУ.

#### Образец оформления:

- Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://evartist.narod.ru/text12/09.htm#z\\_19](http://evartist.narod.ru/text12/09.htm#z_19)
- Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. - М., 1987. – 363 с.

3. Гудков, Д.Б. Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе / Д.Б. Гудков // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999 : доклады и сообщения российских ученых. - М., 1999а.
4. Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Москов. ун-та. Сер. 9. Филология. 1997. - № 3. - с. 62-74.
5. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Г.Г. Слышкин. – Волгоград, 2004.

**Практическая работа № 3. Конспект  
Материалы для конспектирования  
Статья А.А. Леонтьева Этнопсихолингвистика (из книги «Основы психолингвистики»)**

**Национально-культурная специфика речевого общения.** Она фрагментарно изучается разными науками, занимающимися общением. Так, внутри лингвистики изучаются национальные особенности построения текстов - приведем в качестве примера работу В.Г.Гака по сопоставлению русского и французского диалога (Гак, 1970-1971); все больше внимания уделяется речевому этикету (Акишина и Формановская, 1968); довольно часты работы по сопоставительной стилистике и социолингвистике - табу, условным и тайным языкам и пр. Но систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится. Несколько более распространены исследования этого направления в рамках семиотики: выходила целая серия книг , руководимая Т.Си-беоком. Есть важные работы сопоставительного плана по проксемике\* (например, Watson, 197; проксемика-область теории общения, занимающаяся использованием пространства в общении) и жестикуляции. Есть исследования культурной специфики традиционных образов и сравнений, символического использования цветообозначений, собственных имен и т.д. Однако они, как правило, феноменологичны и не претендуют на вскрытие реальных механизмов вариативности в общении.

В собственно психолингвистике национально-культурная вариативность исследовалась также явно недостаточно. Пожалуй, единственной ее областью, где проводились систематические межкультурные исследования, была и остается психолингвистика развития (психолингвистика детской речи) (см. Slobin, 1967 и многие другие).

Общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах. Это, во-первых, соотношение языка, мышления, восприятия, памяти, общения и место языка (и речи) в разных видах человеческой деятельности. В сущности, это та проблематика, которая обычно сводится к обсуждению (гипотезы Сепира-Уорфа), но на самом деле гораздо шире (см. Сорокин, 1974). Во-вторых, это процессы и средства коммуникации (общения), рассматриваемые под психологическим углом зрения. В частности, в межкультурном плане хорошо изучено выражение эмоций в мимике (Ekman, 1972).

Социальная психология и социология интересуются в этом плане тремя основными проблемами. Это: а) то, что обычно называется национальной психологией' и сводится, как правило, к описательной характеристике некоторых стереотипов самооценки этноса или оценки его представителями других этносов: французы считаются легкомысленными, немцы - аккуратисты, русские - агрессивны или подчеркнуто гостеприимны; б) то, что связано с социальной дифференциацией форм общения в том или ином национальном коллективе и различием этой дифференциации в разных национально-культурных общностях; в) круг вопросов, связанных с устойчивыми национальными традициями, обычаями и т.д., рассматриваемыми как часть национальной культуры.

Все большее место занимают вопросы национально-культурной специфики общения в работах по теории и методике обучения иностранным языкам, в частности русскому как иностранному.

Мы различаем этнопсихологию как общепсихологическую дисциплину и национальную психологию как часть общей психологии (см. Леонтьев, 1983).

Таким образом, интересующая нас проблематика как бы разорвана на отдельные фрагменты, изучаемые разными науками.

В нашем представлении **национально-культурная специфика речевого общения складывается из системы факторов**, действующих на разных уровнях организации процессов общения и имеющих разную природу. Попытаемся дать их наиболее общую классификацию.

1. Факторы, связанные с культурной традицией. Они соотнесены прежде всего с а) разрешенными и запрещенными в данной общности типами и разновидностями общения (табу на любое общение в течение того или иного времени, табу на общение с определенным лицом или на обращение к нему - невестка у некоторых народов Северного Кавказа не имеет права первой обратиться к свекру); б) со стереотипными, воспроизведимыми актами общения, входящими в фонд национальной культуры данного этноса или в субкультуру какой-то группы внутри него. При этом данный акт может быть, так сказать, функционально оправдан (скажем, ему может придаваться магический смысл), а может быть чисто традиционным; в) с теми или иными этикетными характеристиками актов общения.

Во всех этих случаях как воспроизведенное целое выступает не отдельное высказывание, а комплекс верbalного и неверbalного поведения, соотнесенный с той или иной определенной ситуацией и нормативный для нее. Этикета (в широком смысле) нет вне взаимного общения в группе: этикетного поведения означает лишь, что этикет в той или иной ситуации предусматривает других участников общения.

Особую проблему составляют г) ролевые и социально-символические особенности общения, связанные со специфичной для данной общности системой ролевых и статусных отношений. Далее, культурная традиция отражается в д) номенклатуре и функциях языковых и текстовых стереотипов, используемых в общении, а также е) в организации текстов.

2. Факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями общения. Они соотнесены с функциональными и функциональными особенностями, а также с этикетными формами.

3. Факторы, связанные с этнопсихологией в узком смысле, т.е. с особенностями протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности. Они соотнесены преимущественно с психолингвистической организацией речевой деятельности и других видов деятельности, опосредованных языком (перцептивная, мнемическая и т.д.). Кроме того, эти факторы отражаются в номенклатуре, функциях и особенностях протекания проксемических, паралингвистических (неязыковые особенности речи - громкость, паузы и т.п.) и кинесических (жестикуляция) явлений.

4. Факторы, определяемые спецификой языка данной общности.

Что такое этнопсихолингвистика? Это область психолингвистики, изучающая национально-культурную вариантность (т.е. действие перечисленных факторов) в: а) речевых операциях, речевых действиях и целостных актах речевой деятельности; б) языковом сознании, т.е. когнитивном использовании языка и функционально эквивалентных ему других знаковых систем ; в) организации (внешней и внутренней) процессов речевого общения.

В рамках Московской психолингвистической школы этнопсихолингвистические исследования начались в 1970-х гг. Они были сосредоточены в нескольких коллективных монографиях и сборниках; назовем среди них (Национально-культурная специфика..., 1977;

Этнопси-холингвистические проблемы..., 1978; Этнопсихолингвистика, 1988; Текст как явление культуры, 1989).

**Этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности.** Здесь следует прежде всего указать на возможность различной принципиальной стратегии порождения высказывания, связанную с особенностями языка. Так например, в работах Нгуен Ди Уи показано, что при порождении высказывания вьетнамцы, в отличие от русских, пользуются линейным принципом (синтаксических позиций), что негативно влияет на эффективность усвоения ими (на начальном этапе) русского языка, опирающегося при этом на совершенно иной механизм.

Сюда же тяготеет прагматическая типология речевых действий - различия в речевой реализации, определяемые разным характером и разной мерой связанности речевого действия с неречевым. Так, еще один из классиков этнографии Б.Малиновский отмечал, что в языках народов Океании (и вообще) речь - это своего рода (*speech in action*): любое высказывание самым тесным способом связано с действиями людей, значение каждого слова самым непосредственным образом зависит от специфики этих действий, а структура всего высказывания - от конкретной ситуации, в которой она рождается (Malinowski, 1960). Видимо, различные языки различаются не только своей грамматической структурой, но и соотношением языковой структуры и ее конкретной реализации в контексте и ситуации. Выражение грамматических значений в изолирующих языках типа китайского и вьетнамского, например, факультативно и компенсируется именно ситуацией и контекстом. Применительно к папуасским языкам см. об этом Леонтьев, 1974, с.57- 58).

Доминирующие виды конкретизации высказывания в потоке речи могут быть различными в разных языках. Так, во многих языках есть весьма расчлененная система пространственной локализации предметов, действий и отношений. Примером может служить немецкий язык, особенно четко локализующий (при помощи так называемых отделяемых глагольных приставок) действие (типа *hinaufgucken* - ). Но в нем есть и система предлогов с пространственным значением: так, *oberhalb* выражает местонахождение одного предмета над другим без их непосредственного контакта. В ряде северокавказских языков имеется детальная система падежно-локативных значений, предельно четко фиксирующая местонахождение одного предмета относительно другого. Есть языки, где доминирует локализация во времени: так, в папуасском языке насио есть четыре прошедших времени: недавно прошедшее (от вчерашнего заката до настоящего момента), промежуточное прошедшее (один-два дня назад), давнопрошедшее (три и более дня назад) и обычное прошедшее без четкой временной локализации. Есть языки с доминирующей актуализацией способа действия (куда, пожалуй, относится и русский), модальности (многие финно-угорские языки). Известный океанист А-Кэпелл ввел различие языков по - языки с преобладанием категорий действия и язык с преобладанием категорий предметности. Он говорит также о языках с , примером которых служит папуасский язык кивай, где скрупулезно подсчитывается число субъектов действия, число объектов, повторяемость действий (Capell, 1969).

Подлинным событием в этнопсихолингвистике стало появление фундаментальной монографии Ли Тоан Тхан-га (1993), где на высоком теоретическом уровне проанализирована специфика пространственной локализации во вьетнамской культурно-языковой общности по сравнению с русской.

Хорошо исследована национально-культурная детерминация семантики. Укажем, в частности, на исследования школы Осгуда, выполненные по методике (Osgood, 1975), и на многочисленные интерпретации данных ассоциативных экспериментов (см., например, Залевская, 1977; 1979).

**Этнопсихолингвистическая детерминация языкового сознания.** Начнем с детерминированности отдельных психических процессов, в частности восприятия и памяти. Лучше всего здесь изучено оперирование с цветообозна-чениями. Не приводя огромной литературы вопроса, сошлемся только на один пример - исследование Буй Динь

Ми (1973), который, в частности, показал, что расчленение цветового спектра оказывается различным при различном участии языка (с задачей расчленить и с задачей расчленить с одновременным обозначением) и что русские и вьетнамцы при решении задач на узнавание цветовых оттенков, как правило, пользуются разными стратегиями: вьетнамцы - типа , русские - типа ). Другую группу составляют исследования культурно-языковой детерминированности процессов мышления: см. классическую книгу А.Р.Лурия (1974), а также Коул и Скрибнер, 1977; Тульвисте, 1988.

В отличие от этого уровня, уровень национально-культурной детерминированности образа мира, предметных значений, обязательно требует осознания этих значений. Работ по исследованию этого уровня несметное количество. Приведем здесь только три из них. Это известная книга-эссе Георгия Гачева (1988), цикл работ акад. Д.СЛихачева (например, 1980, где анализируются различия понятий и , и ), а также монография Б.Х.Бгаж-нокова (1978). В ней вводится интересное понятие конструктивных принципов этикета и показана значимость этих принципов для поведения адыга двух базисных категорий: нэмис-обобщенное выражение всех наиболее важных черт личности, ценимых народом: скромности, вежливости, честности, уважения к старикам, женщине, гостям и т.д. (буквально - ), - и адыгагъэ, или - (там же, с.62).

**Этнопсихолингвистическая детерминация общения.** Сюда относится несколько отдельных проблем. Это средства общения (точнее, иерархия этих средств от целостных текстов до отдельных семантических единиц; при этом чем выше в иерархии стоит данное средство, тем большей национально-культурной вариантности оно подвержено), включая и неязыковые (прежде всего кинесику). Это функционально значимые особенности протекания процессов общения, например их проксемическая характеристика (скажем, как далеко стоят друг от друга люди при разных видах общения и от каких еще факторов зависит эта дистанция). И наконец, это этнопсихо-лингвистически детерминированные особенности общения, которые, однако, не несут никакой функции, никакой смысловой нагрузки. Примеры - темп речи (высокий, например, у венгров, у говорящих на языке ток-писин); способ заполнения пауз; способ разложения слова при необходимости его точно транслировать собеседнику (у русских - по слогам или с использованием собственных имен, у англичан - побуквенно с использованием общепринятых названий букв).

Очень интересное направление этнопсихолингвистических исследований, сейчас только начинающееся - это межкультурное и межязыковое изучение звукосимволических оценок звуков речи (см. например, Журавлева, 1983).

В целом, как видно из содержания этой главы, этнопсихолингвистика как отдельная научная область скорее декларирована, чем действительно сформировалась. А необходимость в том, чтобы это формирование произошло, очевидна: накопленный сейчас материал по самым различным национально-культурным общностям осмыслен недостаточно и в основном используется как иллюстрация отдельных теоретических или методических положений.

#### *Краткие методические указания*

#### ***К практической работе 1***

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется:

1. Выбирать для цитирования небольшие предложения.
2. Сложные предложения сокращать, убирать лишнюю информацию.
3. Использовать различные способы оформления цитат.

#### ***К практической работе 2***

Подготовка библиографического списка - обязательная часть работы над ВКР.

Студенты самостоятельно расширяют библиографический список курсовой работы до необходимого для ВКР объема.

В списке должны присутствовать научные работы различных типов: монографии, статьи из научных журналов, электронные ресурсы.

### ***К практической работе 3***

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать текст с целью понимания содержания.
2. Усвоить дефиниции, указанные в темах по аналитическому чтению, обратив особое внимание на термины.
3. Найти в тексте ключевые слова и объяснить их функцию.
4. Использовать различные способы компрессии текста.
5. Выделить главную информацию и законспектировать основное содержание текста.

#### *Шкала оценки*

#### **Критерии оценки задания практической работы № 1 (цитирование):**

№	Баллы	Описание
5	13-15	выставляется студенту, если студент правильно записал 5 цитат, могут присутствовать не существенные ошибки
4	10-12	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и нет очности
3	7-9	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и нет очности
2	4-6	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и нет очности
1	0-3	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и нет очности

#### **Критерии оценки практической работы № 2 (библиографический список):**

№	Баллы	Описание
5	5	выставляется студенту, если студент составил список из 30 наименований, оформление соответствует ГОСТу
4	4	выставляется студенту, если студент составил список из 30 наименований, оформление в целом соответствует ГОСТу, имеются 1-2 ошибки в оформлении
3	3	выставляется студенту, если студент составил список из 20-29 наименований, оформление в целом соответствует ГОСТу, имеются отдельные ошибки в оформлении
2	2	выставляется студенту, если студент составил список менее, чем из 20 наименований, оформление не соответствует ГОСТу
1	1	выставляется студенту, если студент составил список менее, чем из 10 наименований, оформление не соответствует ГОСТу

#### **Критерии оценки практической работы № 3 (конспект):**

№	Баллы	Описание
5	19–20	выставляется студенту, если студент правильно передал основное содержание текста
4	16–18	выставляется студенту, если студент в целом правильно передал основное содержание текста, но допустил незначительные неточности в интерпретации содержания, есть лишняя информация
3	13–15	выставляется студенту, если студент в передал основное содержание текста, но пропустил 1-3 значимых фрагмента текста, имеются ошибки, присутствует лишняя информация.
2	9–12	выставляется студенту, если студент пропустил более 30% важной информации, текст перегружен второстепенной информацией, студент показал слабое владение способами компрессии и развертывания информации
1	0–8	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, текст перегружен второстепенной информацией, студент показал невладение способами компрессии и развертывания информации

### **5.3 Перечень тем рефератов**

#### **Реферат 1. Реферат-резюме**

Подберите одну научную статью по теме вашего научного исследования (курсовой работы, бакалаврской работы). Напишите по данной статье реферат-резюме, используя различные клише.

#### **Реферат 2. Реферат-обзор**

Подберите две (три) научные статьи по теме вашего научного исследования (курсовой работы, бакалаврской работы). Напишите по данным статьям реферат-обзор, сопоставляя разные точки зрения, выражая свое мнение и используя различные клише.

### *Краткие методические указания*

#### **Краткие методические указания для выполнения реферата-резюме:**

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать текст с целью понимания содержания.
2. Усвоить дефиниции, указанные в темах по аналитическому чтению, обратив особое внимание на термины.
3. Найти в тексте ключевые слова и объяснить их функцию.
4. Использовать различные средства компрессии и развертывания информации, клише для передачи чужого мнения и собственной оценки.

Большое значение при подготовке к анализу текста имеет чтение. Читая (не менее трех раз) анализируемое произведение, необходимо выписывать из текста незнакомые слова и посмотреть их трактовку в словаре. После окончания работы следует систематизировать свои записи, свести их вместе и на основании этого делать свои наблюдения, выводы, которые фиксируются на бумаге.

#### **Краткие методические указания для выполнения реферата-обзора:**

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать тексты с целью понимания содержания.
2. Найти в текстах ключевые слова и объяснить их функцию.
3. Сопоставить точки зрения авторов по проблемам, найти сходства и различия.
4. Использовать различные средства компрессии и развертывания информации, клише для передачи чужого мнения и собственной оценки.

### *Шкала оценки*

#### **Критерии оценки реферата-резюме:**

№	Баллы	Описание
5	20	выставляется студенту, если студент правильно передал основное содержание текста, ис пользовал разнообразные клише для передачи мнения автора и собственной оценки
4	14-19	выставляется студенту, если студент в целом правильно передал основное содержание те кста, но допустил незначительные неточности и/или ошибки в использовании клише для передачи мнения автора и собственной оценки
3	9-13	выставляется студенту, если студент передал основное содержание текста, но пропустил 1-3 значимых фрагмента текста, имеются ошибки в использовании клише для передачи мнения автора и собственной оценки, набор клише ограничен
2	5-8	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, студент показал слабое владение способами передачи чужого мнения и оценки информации, клише используются в единичных случаях
1	0-4	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, текст пе регружен второстепенной информацией, собственно реферирование отсутствует, клише не используются

#### **Критерии оценки реферата-обзыва:**

№	Баллы	Описание
5	20	выставляется студенту, если студент правильно передал основное содержание текста, ис пользовал разнообразные клише для передачи мнения автора и собственной оценки, точк и зрения авторов текстов ясно сопоставлены, обнаружены сходства и различия во взгляда х
4	14-19	выставляется студенту, если студент в целом правильно передал основное содержание те кста, но допустил незначительные неточности и/или ошибки в использовании клише для передачи мнения автора и собственной оценки, точки зрения авторов текстов сопоставле ны, частично обнаружены сходства и различия во взглядах
3	9-13	выставляется студенту, если студент передал основное содержание текста, но пропустил 1-3 значимых фрагмента каждого текста, имеются ошибки в использовании клише для п ередачи мнения автора и собственной оценки, набор клише ограничен, сопоставление точек зрения авторов текстов недостаточно ясно
2	5-8	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, студент показал слабое владение способами передачи чужого мнения и оценки информации, клише используются в единичных случаях, сопоставление точек зрения не представле но
1	0-4	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, текст пе регружен второстепенной информацией, собственно реферирование отсутствует, клише не используются , точки зрения авторов не сопоставлены



## КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РЕФЕРИРОВАНИЕ»

### 5.1 Контрольная работа

#### Задание 1.

*Директору туркомпании  
«Альфа» Сергеевой А.П.  
Иванова Павла Антоновича*

#### ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу принять меня на работу экскурсоводом с 01.04.2024 г.

30.03.2024

Иванов П.А.

#### Задание 2.

<b>ФИО в именит.падеже</b>	<b>ФИО в родит.падеже</b>	<b>ФИО в дат.падеже</b>	<b>Фамилия и инициалы</b>
Петров Иван Петрович	Петрова Ивана Петровича	Петрову Ивану Петровичу	Петров И.П.
Стёпкин Алексей Ильич	Стёпкина Алексея Ильича	Стёпкину Алексею Ильичу	Стёпкин А.И.
Артём Дмитриевич Сидоренко	Артёма Дмитриевича Сидоренко	Артёму Дмитриеви чу Сидоренко	Сидоренко А.Д.
Сидорчук Владимир Иванович	Сидорчука Владимира Ивановича	Сидорчуку Влади миру Ивановичу	Сидорчук В.И.
Мария Викторовна Серова	Марии Викторовны Серовой	Марии Викторовне Серовой	Серова М.В.

#### Задание 3.

##### Внимание!

02.05.2024 состоится экскурсия иностранных студентов в Сафари-Парк диких животных. Отправление в 10.00, возвращение во Владивосток – в 17.00. Желающие могут записаться у секретаря кафедры русского языка до 30.04.2024.

##### Внимание!

05.05.2024 в аудитории № 5510 была потеряна черная кожаная сумка. Прошу нашедшего вернуть сумку за вознаграждение. Тел.222-22-22, Елена.

##### Внимание!

11.03.2024 в кафе «Лилия» был найден сотовый телефон марки Самсунг. Владелец может обратиться на кафедру русского языка, ауд.5516, спросить Ольгу Ивановну.

## **5.2 Примеры практических работ**

### **Практическая работа № 1.**

*Но систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится.*

А.А.Леонтьев пишет, что «...систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится».

*Несколько более распространены исследования этого направления в рамках семиотики: выходила целая серия книг, руководимая Т.Си-беоком.*

А.А.Леонтьев утверждает: «Несколько более распространены исследования этого направления в рамках семиотики: выходила целая серия книг, руководимая Т.Си-беоком».

*В собственно психолингвистике национально-культурная вариативность исследовалась также явно недостаточно*

По мнению А.А.Леонтьева, «в собственно психолингвистике национально-культурная вариативность исследовалась также явно недостаточно».

*Пожалуй, единственной ее областью, где проводились систематические межкультурные исследования, была и остается психолингвистика развития (психолингвистика детской речи) (см. Slobin, 1967 и многие другие).*

С точки зрения А.А.Леонтьева, единственной областью психолингвистики, в которой «проводились систематические межкультурные исследования, была и остается психолингвистика развития ...»

*Общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах.*

А.А.Леонтьев считает, что «общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах».

### **Практическая работа № 2**

1. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир; пер. с англ. под ред. и с предисл.; [с. 5–22] А.Е. Кибрика. – М.: Прогресс: Изд. группа «Универс», 1993. – 654 с.
2. Самойлова Г.С. Проблемы языковой картины мира в научных исследованиях студентов Нижегородского государственного педагогического университета / Г.С. Самойлова // [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/filosofskie-aspekty-yazykovoy-kartiny-mira> / (дата обращения: 12.06.2023).
3. Буров А.А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды / А.А. Буров. - Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2010. - 304 с.
4. Шатова И.Н. Основные понятия лексикологии / И.Н. Шатова, Е.Ю. Волкова, П.У. Бакиров // Жамият ва инновациялар – Общество и инновации. - 2021. - С. 403 - 407.

5. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский, - ЛКИ, 2007. - С. 13-20.
6. Ли Сюэ. Анализ семантики слов и их имплицитной культуры в русском и китайском языках / Сюэ Ли // Мир науки, культуры, образования. - 2022. - № 2-93. - С. 398 - 400.
7. Дубровина К.Н. Фразеологизм в соотношении с единицами разных уровней // Сб. Межуровневые связи в системе языка. – М., 1989.
8. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 1985. — 160 с.
9. Черноусова А.С. Лингвистический эксперимент: изучение процесса запоминания / А.С. Черноусова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. - 2008. - С. 415 - 419.
10. Фрумкина Р. М. Лингвистический энциклопедический словарь / Фрумкина Р. М. // [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://tapemark.narod.ru/les/590g.html> / (дата обращения: 29.02.2024).

### **Практическая работа № 3**

#### **Конспект (образец)**

В статье А.А. Леонтьева Этнопсихолингвистика (из книги «Основы психолингвистики») анализируется национально-культурная специфика речевого общения, а также этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности и языкового сознания.

Систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится.

В собственно психолингвистике национально-культурная вариативность исследовалась ... недостаточно. Единственная областью, где проводились систематические межкультурные исследования, - психолингвистика развития (психолингвистика детской речи) (см. Slobin, 1967 и многие другие).

Общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах: соотношение языка, мышления, восприятия, памяти, общения и место языка (и речи) в разных видах человеческой деятельности.

Социальная психология и социология интересуются ... тремя основными проблемами. Это: а) то, что обычно называется национальной психологией' и сводится, как правило, к описательной характеристике некоторых стереотипов самооценки этноса или оценки его представителями других этносов...; б) то, что связано с социальной дифференциацией форм общения в том или ином национальном коллективе и различием этой дифференциации в разных национально-культурных общностях; в) круг вопросов, связанных с устойчивыми национальными традициями, обычаями и т.д., рассматриваемыми как часть национальной культуры.

Все большее место занимают вопросы национально-культурной специфики общения в работах по теории и методике обучения иностранным языкам, в частности русскому как иностранному.

Леонтьев А.А. говорит, что он различает «этнопсихологию как общепсихологическую дисциплину и национальную психологию как часть общей психологии» (см. Леонтьев, 1983).

*... национально-культурная специфика речевого общения складывается из системы факторов, действующих на разных уровнях организации процессов общения и имеющих разную природу.*

1. Факторы, связанные с культурной традицией
2. Факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями общения.

3. Факторы, связанные с этнопсихологией в узком смысле, т.е. с особенностями протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности.

4. Факторы, определяемые спецификой языка данной общности.

Что такое этнопсихолингвистика? Это область психолингвистики, изучающая национально-культурную вариантность (т.е. действие перечисленных факторов) в: а) речевых операциях, речевых действиях и целостных актах речевой деятельности; б) языковом сознании, т.е. когнитивном использовании языка и функционально эквивалентных ему других знаковых систем ; в) организации (внешней и внутренней) процессов речевого общения.

В рамках Московской психолингвистической школы этнопсихолингвистические исследования начались в 1970-х гг.

**Этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности.** Здесь следует прежде всего указать на возможность различной принципиальной стратегии порождения высказывания, связанную с особенностями языка. Так например, в работах Нгуен Дык Уи показано, что при порождении высказывания вьетнамцы, в отличие от русских, пользуются линейным принципом (синтаксических позиций), что негативно влияет на эффективность усвоения ими (на начальном этапе) русского языка, опирающегося при этом на совершенно иной механизм.

Доминирующие виды конкретизации высказывания в потоке речи могут быть различными в разных языках. Так, во многих языках есть весьма расчлененная система пространственной локализации предметов, действий и отношений.

Подлинным событием в этнопсихолингвистике стало появление фундаментальной монографии Ли Тоан Тхан-га (1993), где на высоком теоретическом уровне проанализирована специфика пространственной локализации во вьетнамской культурноязыковой общности по сравнению с русской.

Хорошо исследована национально-культурная детерминация семантики. Укажем, в частности, на исследования школы Осгуда, выполненные по методике (Osgood, 1975), и на многочисленные интерпретации данных ассоциативных экспериментов (см., например, Залевская, 1977; 1979).

**Этнопсихолингвистическая детерминация языкового сознания.** Начнем с детерминированности отдельных психических процессов, в частности восприятия и памяти. Лучше всего здесь изучено оперирование с цветообозначениями..

...уровень национально-культурной детерминированности образа мира, предметных значений, обязательно требует осознания этих значений..

**Этнопсихолингвистическая детерминация общения.** Сюда относится несколько отдельных проблем. Это средства общения (точнее, иерархия этих средств от целостных текстов до отдельных семантических единиц; при этом чем выше в иерархии стоит данное средство, тем большей национально-культурной вариантности оно подвержено), включая и неязыковые (прежде всего кинесику). Это функционально значимые особенности протекания процессов общения, например их проксемическая характеристика (скажем, как далеко стоят друг от друга люди при разных видах общения и от каких еще факторов зависит эта дистанция). И наконец, это этнопсихолингвистически детерминированные особенности общения, которые, однако, не несут никакой функции, никакой смысловой нагрузки.

А.А.Леонтьев заключает, что «этнопсихолингвистика как отдельная научная область скорее декларирована, чем действительно сформировалась». А необходимость в том, чтобы это формирование произошло, очевидна: накопленный сейчас материал по самым различным национально-культурным общностям осмыслен недостаточно и в основном используется как иллюстрация отдельных теоретических или методических положений.

### **5.3 Реферат (образец)**

#### **Реферат 1. Реферат-резюме**

Статья доктора филологических наук, профессора Санкт-Петербургского университета В.В.Колесова, озаглавленная «О системе слов в русском языке», помещена в книге «История русского языка в рассказах», которая опубликована в 2005 году. Статья посвящена вопросу системного представления слов в русском языке. Автор пишет, что неискушенному человеку слова кажутся бесконечными неупорядоченными рядами. Ученый подчеркивает, что на самом деле слова представляют собой разветвленную систему знаков, вступая друг с другом в тесные лексико-семантические отношения. Исследователь определяет систему как соотношение сходных по определенному признаку элементов, распадающихся, если признак исчезает или теряет свою значимость. Однако автор отмечает, что если в признаком возникает лингвистическая необходимость, то он в ином качестве проявляется в новой системе.

Для аргументации теоретических положений В.В.Колесов приводит историю перехода церковнославянского слова «вратарь» в замкнутую систему спортивных терминов современного русского языка. Ученый также прослеживает системные связи слов, которые обозначают в русском языке дни недели. В статье отмечается взаимосвязь календарных систем древних славян и древних греков, указываются особенности называния в русском языке дней недели и изменение значений слов, связанных с этим процессом.

Подводя итоги, автор отмечает, что вслед за русским писателем Тургеневым систему, которая постоянно обновляет и начинает новую жизнь, можно сравнить с ящицей.

#### **Реферат 2. Реферат-обзор (образец)**

Психолингвистика имеет своим истоком представление В.Гумбольдта о речи и языке как о деятельности. Как самостоятельная научная дисциплина психолингвистика оформилась в середине 20 века. Отечественная психолингвистика основана на теории речевой деятельности Л.С.Выготского, А.А.Леонтьева, А.Р.Лурии [1]. В настоящее время психолингвистика является собирательным названием для ряда теорий [2].

А.А.Леонтьев под психолингвистикой понимает учение об одном из аспектов деятельности – речевой деятельность. *Предметом* изучения психолингвистики является «речевая деятельность как целое и закономерности её комплексного моделирования» [3, с.33]. *Объект* психолингвистического исследования – процесс коммуникации как акт социального взаимодействия [4, 11]. Позже А.А.Леонтьев конкретизирует предмет психолингвистики и называет им *стратегии* употребления языка и текста в активной человеческой деятельности [5, с.20].

Цель психологических исследований – изучение влияния психологических факторов на функционирование языковых единиц в речи. К психологическим факторам относят потребности и мотивы личности в речевом общении; оценки, которые выражает говорящий субъект; эмоциональное состояние человека, настроение, психологический тип, характер и темперамент личности [6; 7]. Для психолингвистического анализа интересны «языковые средства, используемые для выражения эмоций говорящего и для воздействия на эмоциональную сферу слушающего» [8, с.57].

Теория психолингвистики широко представлена в работах зарубежных исследователей. Идею о взаимном влиянии языка и коммуникации, совместной деятельности поддерживают Г.П.Грайс, Дж.Брунер, К.Менг. Брунер делает акцент на психологических аспектах восприятия и употребления средств языка и подчёркивает особую значимость *цели употребления языка, или (Г.П.Грайс) значения говорящего* [9]. Значение говорящего не оценивается с точки зрения истинности или ложности, правильности или неправильности. Именно значение говорящего формирует семантику высказывания.

К.Менг указывает на межличностный характер коммуникации как на наиболее значимый фактор для психолингвистического исследования [10].

Для нашего исследования имеет значение оценка как одна из наиболее распространённых коммуникативных намерений говорящего. Оценка является выражением мыслительных процессов человека и рассматривается психолингвистами.